

Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Anna zaś modliła się tymi słowy:* Moje serce weseli się w JAHWE, mój róg podniósł się w JHWH!** Mój uśmiech?*** Szeroki wobec wrogów! Bo raduję się z Twojego zbawienia. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Anna zaś modliła się tymi słowy: Moje serce weseli się w JAHWE, On przywrócił mi godność! Uśmiecham się szeroko wobec wrogów! Bo cieszę się z Twego zbawienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Anna modliła się i powiedziała: Moje serce raduje się w JAHWE, mój róg jest wywyższony w JAHWE. Moje usta szeroko otworzyły się przeciwko moim wrogom, gdyż raduję się z twego zbawienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się modliła Anna, i rzekła: Rozweseliło się serce moje w Panu, wywyższon jest róg mój w Panu, rozszerzyły się usta moje przeciw nieprzyjaciołom moim; albowiemem się rozradowała w zbawieniu twojem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rozradowało się serce moje w JAHWE i podniósł się róg mój w Bogu moim; rozszerzyły się usta moje nad nieprzyjacioły memi, bom się uweseliła w zbawieniu twoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Anna modliła się, mówiąc: Raduje się me serce w Panu, podnoszę czoło dzięki Panu, rozwarły się me usta na wrogów moich, gdyż cieszyć się mogę Twoją pomocą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I modliła się Anna i rzekła: Weseli się serce moje w Panu, Wywyższony jest róg mój w Panu, Szeroko rozwarte są usta moje nad wrogami moimi, Gdyż raduję się ze zbawienia twego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Anna zaś tak się modliła: Raduje się moje serce w JAHWE, moja moc dzięki JAHWE wzrasta. Szeroko są otwarte me usta przeciw moim wrogom, raduję się bowiem z Twego wybawienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Anna wypowiedziała taką modlitwę: „Dzięki JAHWE raduje się moje serce, dzięki JAHWE pomnaża się moja moc. Mogę się śmiać z moich wrogów, kiedy się cieszę z Twojego zbawienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Anna modląc się mówiła: Raduje się serce me w Jahwe, moc moja wzmacnia się dzięki Jahwe; szeroko rozwarły się usta me na wrogów moich, gdyż cieszę się Twoją pomocą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вона сказала: Скрипілося в Господі моє серце, піднісся мій ріг в моєму Бозі. Розширилися мої уста проти ворогів, я зраділа твоїм спасінням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Hanna modliła się i powiedziała: Moje serce raduje się w WIEKUISTYM; przez WIEKUISTEGO wywyższył

¹⁾ <x>490 1:46-55</x>

²⁾ Mój róg podniósł się w JHWH, בִּיהֲוָה רָקַע קַרְנִי, idiom wyrażający powodzenie: On przywrócił mi godność.

³⁾ mój uśmiech, פִּי, idiom: moje usta.

			się mój róg; otworzyły się moje usta przeciwko moim wrogom, gdyż się cieszę Twoją pomocą!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Anna zaczęła się modlić, mówiąc: "Serce moje wielce się raduje w JAHWE, róg mój wywyższony jest w JAHWE. Usta me szeroko się otworzyły przeciwko moim nieprzyjaciołom, bo weselę się wybawieniem twoim.